

# ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL, LENGUA EXTRANJERA

M<sup>a</sup> JOSÉ RUEDA BERNAO  
Universidad de Alcalá de Henares

## 1. Introducción

A pesar de la cantidad, variedad y novedad de los materiales que continuamente se diseñan para su empleo en la clase de lenguas extranjeras, el libro de texto sigue y seguirá estando presente en nuestras aulas como indispensable herramienta de trabajo del docente. El manual se ha convertido en objeto de reflexión, y diversos autores se han ocupado del tema, preocupados por discernir si ciertos libros de texto destinados a la enseñanza de lenguas modernas están correctamente diseñados y si responden satisfactoriamente a unos objetivos determinados. Entre ellos podemos mencionar a Raimundo Ezquerro, que publica en 1974 un trabajo orientado a la elaboración de una metodología para el estudio de manuales de corte estructural<sup>1</sup>. En Estados Unidos se han venido publicando, asimismo, artículos en los que se evalúa la idoneidad del material cultural contenido en ciertos manuales<sup>2</sup>. En uno de ellos Arnulfo G. Ramírez y J. K. Hall se ocupan, entre otros asuntos, de examinar temas, situaciones, habilidades y funciones lingüísticas de manuales para la enseñanza del español escritos en América y empleados en la Escuela Secundaria neoyorquina, siguiendo para ello las pautas planteadas en *Modern Languages for Communication (MLJC)*, publicación del Departamento de Educación del Estado de Nueva York (1987).

---

<sup>1</sup> Se pueden ver también: R. Ezquerro, 1974b y R. Ezquerro, 1975.

<sup>2</sup> Por ejemplo, calibran la referencia a los países de habla hispana contenida en libros de enseñanza del español Ramírez y Hall, 1990. Por su parte, hacen lo propio respecto a grupos hispanos (cubanos, puertorriqueños y mejicanos) Arizpe y Aguirre, 1987. Analizan el material cultural de libros de texto franceses de primer año publicados entre 1972 y 1978 Levno y G. Pfister, 1980.

Estas líneas tienen por finalidad dar a conocer los resultados que hemos obtenido tras la utilización de los criterios de esta publicación en el análisis de cuatro manuales de enseñanza del español como lengua extranjera. Su novedad radica en que se trata del primer intento de aplicación de dichas pautas a libros de texto realizados y utilizados en nuestro país para la enseñanza del español a hablantes no nativos con diferentes niveles de conocimiento de nuestra lengua.

¿En qué consiste el programa que propone *MLfC*? Se trata de un modelo basado en las directrices para una enseñanza comunicativa dictadas por el Consejo de Europa, y está diseñado para la enseñanza en Nueva York de lenguas extranjeras en la Educación Primaria y Secundaria. Pretende proporcionar información de utilidad a quienes trabajan en la confección de *curricula* locales, diseño de actividades y selección de materiales para el aula.

En él se hace hincapié en los aspectos funcionales de la lengua y se insiste en que el alumno ha de saber apreciar la cultura del país de la lengua objeto; efectivamente, a lo largo de sus páginas se repite la idea de que hay que conseguir que los estudiantes logren satisfacer sus necesidades básicas y que se comuniquen con los nativos de la lengua que aprenden. Así, se defiende que el acercamiento a la L2 no debe ser puramente lingüístico, lo cual supone trasladar el centro de interés de la clase de lengua extranjera de las estructuras a los significados:

Since students are less concerned about the nature of language than about what they want to do with it, the emphasis in the foreign language classroom should be on the negotiation of meaning rather than on the structure of language (Ramírez y Hall, 1990: 6).

El cometido del profesor de lenguas modernas ha de ser, bajo este punto de vista, presentar la lengua como un *medio* que permita satisfacer al alumno unos propósitos comunicativos en un contexto concreto y acerca de un tema determinado.

En *MLfC* se dictamina qué resultados se deberían obtener en el aprendizaje de una lengua extranjera, resultados articulados de acuerdo con cuatro apartados o componentes: temas, situaciones, funciones y habilidades. Cada uno de ellos es objeto de consideración en tres niveles de instrucción (A, B y C) y quedan definidos del siguiente modo:

a) Los *temas* o asuntos en torno a los cuales gira la comunicación. En el *Apéndice 1* reproducimos, traducidos al español, estos temas, agrupados bajo quince títulos genéricos que, a su vez, suelen constar de

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

diversos subapartados. Asimismo indicamos, al lado de cada uno y mediante asteriscos, el nivel de instrucción en que se recomienda que cada uno de ellos se presente al estudiante<sup>3</sup>. Son los que siguen:

1. Identificación personal:
  - Información biográfica.
  - Rasgos físicos.
  - Rasgos psicológicos.
2. Casa y hogar:
  - Tipos de alojamiento.
  - Habitaciones y otras partes del alojamiento.
3. Servicios.
4. Vida familiar.
5. Comunidad/vecindario.
6. Entorno físico:
  - Características físicas.
  - Clima y tiempo.
  - Calidad del entorno.
7. Consumo/comidas/bebidas:
  - Tipos de comida y bebida.
  - Interacción a la hora de la comida.
8. Salud y bienestar:
  - Partes del cuerpo.
  - Enfermedades y accidentes.
9. Educación:
  - Organización de la Educación Secundaria.
  - Vida escolar.
  - Sistema educativo.
10. Ganarse la vida:
  - Tipos de empleo.
  - Condiciones de trabajo.
  - Principales salidas en el empleo.
11. Ocio:
  - Tiempo disponible para el ocio.
  - Actividades.
  - Ocasiones especiales.
12. Servicios públicos y privados:
  - Comunicaciones.
  - Oficinas públicas.
  - Finanzas.
13. Compras:
  - Productos y organización comercial.
  - Características de las compras.
  - Información de vendedores.

---

<sup>3</sup> El nivel inicial (A) está representado con tres asteriscos; el nivel intermedio (B), con dos y el nivel superior (C), con un asterisco.



## 14. Viajes:

- Transporte.
- Alojamiento.
- Características de los viajes de vacaciones.

## 15. Acontecimientos actuales:

- Aspectos políticos, sociales y económicos.
- Aspectos culturales.
- Relaciones entre EE UU y los países de la lengua objeto.

Se reconoce que esta lista de materias tiene carácter abierto, de modo que el profesor puede adaptarlas a sus necesidades o añadir temas nuevos que interesen a sus alumnos (Ramírez y Hall, 1990: 12). Nos hemos apoyado en esta afirmación para permitirnos la licencia de introducir ciertas modificaciones que más adelante explicamos.

b) Las *situaciones* responden a la pregunta: ¿en qué contexto se lleva a cabo la comunicación? La serie de situaciones propuesta en *MLFC* se ha realizado teniendo en cuenta las cuatro destrezas lingüísticas - escuchar, escuchar/hablar, leer y escribir, así como la figura del interlocutor y el canal -oral o escrito- de transmisión del mensaje. En el *Apéndice 2* aparecen estas situaciones. Como en el caso de los núcleos temáticos, el nivel de instrucción atribuido a cada una de ellas se ha señalado con asteriscos.

c) Se entiende por *función* la intención con que se lleva a cabo un acto comunicativo, pues responde al interrogante: ¿para qué transmitimos un mensaje? En el *Apéndice 3* se recogen las funciones, organizadas en torno a cuatro títulos. Esta vez no hay especificación del nivel de instrucción:

1. Socialización.
2. Proporcionar y obtener información.
3. Expresar sentimientos personales.
4. Hacer que otros actúen de cierto modo.

d) Cuando se hace referencia a las *habilidades* se está remitiendo al grado de dominio de los recursos lingüísticos necesarios para la comunicación en cada uno de los niveles de instrucción. Los manuales han de estar concebidos de tal modo que el alumno domine ciertas habilidades una vez que haya superado un nivel.

No nos ocuparemos de ellas en este análisis de manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera, ya que no se puede medir

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

una destreza humana a través del material (en este caso, los libros de texto) creado para el desarrollo de la misma. Lo que sí se puede hacer es determinar si el material didáctico está mejor o peor orientado para que el alumno consiga dominar una habilidad concreta. Esto es, para valorar en qué medida el estudiante conoce las estrategias de comprensión y expresión oral y escrita deseadas en cada nivel habría que someter a análisis al propio individuo, no al libro de texto, tarea ésta que sobrepasa los objetivos que en el presente trabajo nos hemos propuesto.

### 2. Selección de manuales

Hemos escogido cuatro de los manuales de mayor difusión y uso en nuestro país para la enseñanza del español a hablantes no nativos:

- *Intercambio* (niveles 1 y 2).
- *Para empezar* (A y B) y *Esto funciona* (A y B).
- *Antena* (niveles 1, 2 y 3).
- *Ven* (niveles 1, 2 y 3)<sup>4</sup>.

Analizamos un total de doce libros de texto, ya que revisamos las series completas, que en un caso constan de dos libros (*Intercambio*), en dos, de tres (*Antena* y *Ven*) y en uno, de cuatro (*Para empezar/Esto funciona*). Se trata de manuales que siguen planteamientos nocional-funcionales o comunicativos, escritos en nuestro país, íntegramente en lengua española<sup>5</sup>, entre 1984 (*Para empezar*) y 1992 (*Ven* 3).

### 3. Procedimiento y objetivos

Es nuestra intención ocuparnos de los núcleos temáticos, las situaciones y las funciones en los libros de texto que se acaban de mencionar de acuerdo con el listado de *MLfC* con un doble objetivo:

---

<sup>4</sup> Ramírez y Hall trabajan, para su análisis de temas, situaciones y funciones, con cuatro manuales (un total de nueve libros de texto). Atienden en su selección a la opinión de los propios profesores de español (1990: 49). Por su parte, V. Arizpe y B. E. Aguirre piden información a los editores de este tipo de textos (1987: 125). A diferencia de ellos, nosotros hemos realizado la labor de selección de un modo intuitivo, pero estamos convencidos de que cualquier profesor de español habrá recurrido a alguno de los que constituyen nuestro *corpus* de estudio en más de una ocasión.

<sup>5</sup> Solamente en el cuaderno de ejercicios de la serie *Ven* (nivel 2) se ofrece un glosario final español-alemán-francés-inglés.

1. Describir y evaluar su presencia (o ausencia) en cada manual, considerado individualmente y en relación con los otros.
2. Comparar, en la medida de lo posible, nuestros resultados con los que obtienen Ramírez y Hall en el trabajo antes citado.

Para alcanzar estos objetivos hemos seguido los siguientes pasos:

1. Análisis de todas las lecciones de cada serie<sup>6</sup>.
2. Recopilación de las referencias a los temas, las situaciones y las funciones.
3. Representación de los resultados en cuadros puntuados (ver los *Apéndices 1, 2 y 3*).

Con relación al apartado segundo, la recopilación de referencias, es necesario hacer una precisión respecto a los núcleos temáticos; hemos considerado que un tema es *tratado* en un manual, no cuando existe una simple alusión o mención a él en una frase de un diálogo, de una lectura o de una actividad, sino cuando es el motivo principal en torno al cual gira dicho diálogo, lectura o actividad. Un ejemplo aclarará a qué nos referimos: marcamos en el *Apéndice 1* el tema de las *vacaciones* si dos personajes hablan en un texto de lo que hicieron el verano pasado o de los planes que tienen para el verano próximo en la montaña o en la ciudad, pero consideramos que no existe tal núcleo temático si en un ejercicio de un manual se mencionan las vacaciones como una actividad entre otras como hacer la compra, ir de copas o al trabajo, ver a la familia, etc.

Por otro lado, hemos estimado conveniente explicar, a través de múltiples notas a los *Apéndices*, el contenido que hemos otorgado a diferentes núcleos temáticos, situaciones o funciones, ya que, según el sentido en que se tomen, podría variar el resultado del análisis.

Las pautas dictadas por el Departamento de Educación neoyorquino están, lógicamente, pensadas por y para norteamericanos en el ámbito de la enseñanza de lenguas modernas diferentes de la inglesa en la Escuela Secundaria, lo que explica que aparezcan entre los núcleos temáticos algunos referidos a aquella realidad que no tiene sentido en el contexto en que se utilizan los manuales de español que examinamos. Pensemos que el público al que van dirigidos los manuales norteamericanos está formado por adolescentes que estudian español como una asignatura más entre otras

---

<sup>6</sup> Cada serie se compone de libro del alumno, cuaderno de ejercicios y cintas o transcripción de las grabaciones.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

de un curso académico completo. Por el contrario, los manuales con que trabajamos se dirigen a un colectivo de adolescentes o adultos con diversas lenguas maternas que permanece temporalmente en nuestro país, y que, además de estar en contacto directo con el español, lo estudia en cursos especialmente diseñados en Universidades, Escuelas o Academias.

Esta diferencia, unida a una valoración *a posteriori* de nuestros manuales, nos ha llevado a introducir algunas modificaciones en el programa norteamericano que mencionamos a continuación.

En primer lugar citamos las funciones y los núcleos temáticos que hemos añadido<sup>7</sup>. En la lista de funciones hemos incluido, bajo el título *Socialización*, la relativa a las *Invitaciones y propuestas*, pues la hemos encontrado en los cuatro manuales analizados.

Los temas nuevos son: *Nombre y apellidos y Estado civil* bajo el título *Información biográfica* (dentro del apartado *Identificación personal*); *Horas y Días y meses* bajo *Clima y tiempo* (dentro del apartado *Entorno físico*); *Búsqueda de empleo* bajo *Condiciones de trabajo* (dentro del apartado *Ganarse la vida*); *Juegos de azar* bajo las actividades de *Ocio*<sup>8</sup>; *Hispanoamérica y Variedades lingüísticas de España e Hispanoamérica* bajo *Aspectos culturales* (dentro del apartado *Acontecimientos actuales*)<sup>9</sup>. Excepto el tema de la *Búsqueda de empleo* (que no hemos encontrado en *Intercambio*) y las *Variedades lingüísticas de España e Hispanoamérica* (que faltan en *Para empezar/Esto funciona*), los demás asuntos incluidos se encuentran en las cuatro series estudiadas. A todos estos temas les hemos adjudicado un nivel de instrucción inicial (A)<sup>10</sup>, decisión que hemos tomado tras cerciorarnos de que el nivel en que aparecen tratados por primera vez es el básico.

En otras ocasiones, en lugar de añadir, hemos *reagrupado* varias materias bajo un único título; unificamos las siguientes<sup>11</sup>:

---

<sup>7</sup> En los *Apéndices 1 y 3* señalamos en letra negrita las adiciones hechas al listado original. No hay adiciones en el *Apéndice 2*, el relativo a las situaciones.

<sup>8</sup> La lotería, las quinielas, etc., tienen en la cultura española una especial relevancia, por eso hemos decidido incluirlas con el título de *Juegos de azar*.

<sup>9</sup> No creemos que se deba pasar por alto un aspecto tan importante como el de la realidad hispanoamericana tal y como aparece reflejada en los manuales que se usan en España, de ahí la inclusión de este núcleo temático.

<sup>10</sup> Señalado en el *Apéndice 1* con tres asteriscos.

<sup>11</sup> Indicamos con *A, B y C* el nivel que a cada tema le ha adjudicado el programa norteamericano, así como el nivel con que han quedado en nuestra adaptación de éste.

6. Entorno físico:

Características físicas.

- Gran ciudad (A) y Pequeña ciudad (A) quedan reducidos en el título Ciudad (A).

13. Compras:

Productos y organización comercial.

- Tiendas especializadas (A) y Pequeños comerciantes de barrio (A) quedan reducidos en el título Tiendas especializadas (A).

15. Acontecimientos actuales:

Aspectos políticos, sociales y económicos.

- Partidos políticos (B), Gobiernos actuales (B), Tendencias políticas actuales (B) y Poderes ejecutivo, legislativo y judicial (C) quedan reducidos en el título Aspectos políticos diversos (B).
- Tendencias económicas actuales (B), Estado de la economía (C) y Tendencias en la economía (C) quedan reducidos en el título Aspectos económicos diversos (B).
- Descripción general de la sociedad (B), Clases sociales y sus relaciones (C), Corrientes sociales actuales (C) y Programas sociales (C) quedan reducidos en el título Aspectos sociales diversos (B).

En algún otro caso ha sido posible una simple adaptación: lo que en la propuesta de *MLFC* lleva por título *Relaciones entre EEUU y los países de la lengua objeto* aparece en el *Apéndice 1* como *Relaciones entre España y los países de los alumnos* (dentro del apartado *Acontecimientos actuales*).

#### 4. Resultados

##### 4.1. *Temas*

Los resultados cuantitativos del análisis de temas quedan reflejados en el *Apéndice 1*.

Son 165 los temas considerados. Los manuales que contienen un mayor número (sin contar los que se repiten en varios niveles de la misma serie) son, lógicamente, aquellos que se componen de más libros: *Ven* (123) y *Antena* (123); les sigue *Para empezar/Esto funciona* (103). El manual que registra menor número es *Intercambio* (97).

Si nos fijamos en el reparto de núcleos temáticos por niveles, podemos apreciar una mayor acumulación de temas al comienzo del proceso de aprendizaje que al final en *Intercambio* (70 en el nivel I y 61



## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

en el nivel II) y *Para empezar/Esto funciona* (76 en el nivel I y 52 en el nivel II). Esto también sucede en el paso del nivel II al III en los manuales con tres niveles, en los que se produce una gran disminución numérica: así, *Antena* trata 93 temas en el nivel II pero sólo 56 en el III; *Ven* pasa de 96 en el nivel II a 69 en el nivel III. No obstante, no faltan casos en que el reparto en dos niveles de instrucción diferentes es idéntico (93 temas en *Antena I* y en *Antena II*) e incluso superior en el nivel intermedio (*Ven* tiene 96 en el nivel II frente a 87 en el nivel III).

El siguiente aspecto al que hemos de referirnos es el relativo a las materias que aparecen solamente en un nivel de cada serie y aquellas que lo hacen en más de uno. Con excepción de *Para empezar/Esto funciona*, manual en el que el número de asuntos nuevos y repetidos es prácticamente el mismo, e incluso ligeramente favorecedor de los primeros (27 frente a 25), en las restantes series es siempre superior el número de núcleos temáticos que están en más de un nivel. *Intercambio* presenta 34 repetidos y 27 nuevos. En los manuales articulados en tres niveles la diferencia numérica es más acusada: 83 y 85 temas repetidos frente a 21 y 23 nuevos para *Antena* y *Ven* respectivamente.

En *Antena* y *Ven* los asuntos que más reaparecen son los que lo hacen a lo largo de los tres niveles (36 y 44) o en los niveles I y II (36 y 27). A continuación están los que se encuentran tanto en el nivel II como en el nivel III (8 y 11). El menor número de temas coincidentes es el registrado entre los niveles inicial y superior (sólo en 3 de los dos manuales). En lo tocante al reparto de temas nuevos, encontramos una cantidad más elevada en el nivel II que en el nivel III (12 frente a 9 en *Antena* y 3 frente a 10 en *Ven*).

Enumeramos a continuación las materias de cada apartado en las que más se insiste en los cuatro manuales:

1. Identificación personal: información biográfica (nacionalidad, familia, ocupación, nombre y apellidos) y rasgos psicológicos (carácter, personalidad, preferencias y aversiones, aficiones e intereses).
2. Casa y hogar: tipos de alojamiento (casa).
5. Comunidad/vecindario: establecimientos e infraestructura locales.
6. Entorno físico: características físicas (ciudad, geografía del área), clima y tiempo (temperatura/precipitaciones/viento) y calidad del entorno (estética).
7. Consumo/comidas/bebidas: tipos de comida y bebida (coste diario familiar, especialidades regionales y nacionales).

8. Salud y bienestar: partes del cuerpo (cuidados) y enfermedades y accidentes (síntomas de enfermedades, servicios médicos/tratamiento).
10. Ganarse la vida: tipos de empleo (ocupaciones comúnmente conocidas) y condiciones de trabajo (búsqueda de empleo, preparación/adiestramiento).
11. Ocio: tiempo disponible para el ocio (fin de semana, días festivos, vacaciones), actividades (hobbies/deportes/otras actividades, organizaciones y facilidades, recursos culturales, juegos de azar) y ocasiones especiales (acontecimientos religiosos, tradiciones y costumbres, ocasiones familiares).
12. Comunicaciones: teléfono y correo.
13. Compras: características de las compras (interacción con vendedores) e información de vendedores (precios, anuncios).
14. Viajes: transporte (medios de transporte, horarios y billetes, anuncios/información de promoción, itinerarios), alojamiento (hoteles y pensiones) y características de los viajes de vacaciones (destinos, actividades).
15. Acontecimientos actuales: aspectos políticos, sociales y económicos (noticias varias, aspectos políticos y sociales diversos) y aspectos culturales (arte: teatro/cine/música), gente de las artes, acontecimientos especiales, instituciones e infraestructura cultural, escenarios históricos y artísticos, Hispanoamérica).

Puede ser interesante estudiar cuántos y cuáles son los núcleos temáticos que están en todos los libros de texto y a cuáles, por el contrario, no se presta ninguna atención. Como muestra el *Apéndice 1*, 17 temas están presentes en dos manuales y 25 en tres; 81 son los que aparecen sistemáticamente en las cuatro series.

No hemos encontrado los siguientes asuntos en ninguno de los manuales analizados:

1. Identificación personal: rasgos psicológicos (incapacidades).
2. Casa y hogar: habitaciones y otras partes del alojamiento (jardín/terraza/balcón).
3. Servicios: repartos.
5. Comunidad/vecindario: actividades habituales y responsabilidades/expectativas.
6. Entorno físico: características físicas (suburbio).

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

7. Consumo/comidas/bebidas: tipos de comidas y bebidas (comida rápida).
9. Educación: organización de la Educación Secundaria (asignaturas, currículum/año escolar, programas, contenidos), vida escolar (actividades extracurriculares, relaciones entre estudiantes, relaciones entre personal y estudiantes) y sistema educativo (disciplina, personal).
10. Ganarse la vida: tipos de empleo (trabajo voluntario).
11. Ocio: tiempo disponible para el ocio (después de la escuela).
12. Servicios públicos y privados: oficinas públicas (policía, embajadas y consulados).
13. Compras: productos y organización comercial (compañías de venta por correo).
14. Viajes: transportes (agencias de información de viajes) y alojamiento (residencia de estudiantes).
15. Acontecimientos actuales: aspectos culturales (tendencias) y relaciones entre España y los países de los alumnos (influencia de un país en otro, vínculos culturales, relaciones económicas, gubernamentales, percepciones individuales).

Aparecen en un solo manual:

5. Comunidad/vecindario: relación entre los miembros de la comunidad.
7. Consumo/comidas/bebidas: tipos de comida y bebida (interacción a la hora de la comida, menús para ocasiones especiales) y socialización en establecimientos públicos.
9. Educación: organización de la Educación Secundaria (tipos de centros, organizaciones de estudiantes), vida escolar (papeles/responsabilidades/expectativas) y sistema educativo (necesidades de la sociedad/expectativas).
10. Ganarse la vida: condiciones de trabajo (relaciones con colegas y patronos), principales salidas en el empleo (nuevas tendencias en el empleo).
12. Servicios públicos y privados: comunicaciones (telegrama) y oficinas públicas (correos, aduana).
13. Compras: información de vendedores (rótulos/folleto informativos/direcciones).
15. Acontecimientos actuales: relaciones entre España y los países de los alumnos (oportunidades de intercambio).

Del total de 165 temas, 29 no aparecen en ninguno de los manuales consultados; 13 lo hacen en uno (preferentemente en *Antena y Ven*). Si nos fijamos en el contenido de los temas que tienen tan escasa presencia en las series analizadas, observamos que bastantes de ellos se encuadran bajo los títulos: *Comunidad/vecindario*, *Tipos de comidas y bebidas*, *Organización de la Educación Secundaria*, *Vida escolar*, *Sistema educativo*, *Ganarse la vida*, *Oficinas públicas*, *Compras y Relaciones entre España y los países de los alumnos*. Sin duda alguna, las áreas más descuidadas son las de *Educación*, *Relaciones entre países* y *Oficinas públicas*.

A veces, el hecho de que un núcleo temático propuesto en *MLfC* no aparezca en los libros españoles se debe a la diferencia entre sus destinatarios y el tipo de aprendiz para cuya enseñanza se han pensado las pautas del programa norteamericano. En este caso están los temas relativos al *Tiempo de ocio después de la escuela*, la *Residencia de estudiantes* y los múltiples aspectos que caben bajo el apartado de la *Educación*. En otros casos, no deja de ser curioso cómo los manuales dejan a un lado aspectos desagradables o negativos de la realidad; nos estamos refiriendo a las *Incapacidades físicas* y a los *Suburbios*.

Pasando ya a otro asunto, puede resultar interesante determinar si *Intercambio*, *Para empezar/Esto funciona*, *Antena y Ven* coinciden o no con los principios de la publicación norteamericana en relación al momento del proceso de aprendizaje en que deben ser introducidas las diversas materias. Para hacer tal evaluación, hemos considerado que el tratamiento de un tema en los manuales es correcto si éste se presenta en el nivel I y en el programa de *MLfC* se recomienda el nivel A, o si en éste se recomienda su introducción en los niveles B o C y en los manuales españoles aparece indistintamente en los niveles II o III.

A continuación aparecen, entre paréntesis en algunos casos, los asuntos que más se adecuan al nivel recomendado:

1. Identificación personal (todos los temas).
2. Casa y hogar: tipos de alojamiento (casa), habitaciones y otras partes del alojamiento (identificación, muebles).
3. Servicios: reparaciones.
4. Vida familiar: miembros de la familia, papeles y responsabilidades, relación entre los miembros de la familia.
5. Comunidad/vecindario: establecimientos e infraestructura locales.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

6. Entorno físico: características físicas (ciudad, campo, geografía del área), clima y tiempo (todos los temas), calidad del entorno (oportunidades de ocio y entretenimiento, ecología y economía).
7. Consumo/comidas/bebidas: tipos de comida y bebida (todos los temas), interacción a la hora de la comida (comidas con amigos/parientes, comer fuera, socialización en establecimientos públicos).
8. Salud y bienestar: partes del cuerpo (identificación), enfermedades y accidentes (síntomas de enfermedades).
9. Educación: organización de la Educación Secundaria (exámenes, graduación, diploma), vida escolar (papeles/responsabilidades/expectativas), sistema educativo (estructura, necesidades de la sociedad/expectativas).
10. Ganarse la vida: tipos de empleo (todos los temas), principales salidas en el empleo (relaciones con colegas y patronos).
11. Ocio: tiempo disponible para el ocio (todos los temas), actividades (hobbies/deportes/otras actividades).
12. Servicios públicos y privados: comunicaciones (teléfono, correo), oficinas públicas (aduana).
13. Compras: productos y organización comercial (todos los temas), características de las compras (interacción con vendedores, artículos y compras diarias), información de vendedores (precios, publicaciones de consumidores).
14. Viajes: transporte (medios de transporte).
15. Acontecimientos actuales: aspectos culturales (gente de las artes), relaciones entre España y los países de los alumnos (oportunidades de intercambio).

Frente a estos casos de adecuación, en algunos otros se da un desajuste entre el nivel en que, según *MLfC*, debería aparecer determinado asunto y aquél en que de hecho aparece en los manuales españoles. A veces se propone el tratamiento de un tema en el nivel inicial (A) y, sin embargo, en los libros consultados éste no se aborda hasta los niveles intermedio y/o superior. Es el caso de:

4. Vida familiar: actividades (en *Intercambio II*, *Antena II* y *Ven III*).
11. Ocio: uso de medios de comunicación (en *Antena II* y *Ven III*).

Con más frecuencia se recomienda el nivel medio o el avanzado (B y C), pero los manuales españoles adelantan su introducción al nivel inicial. Esto sucede en:

3. Servicios públicos (C), en *Para empezar, Antena I y Ven I*<sup>12</sup>.
6. Entorno físico: calidad del entorno: estética (C), en todos los niveles de los cuatro manuales.
8. Salud y bienestar: partes del cuerpo: cuidados (B), repetido en los tres niveles de *Antena* y de *Ven*<sup>13</sup>; servicios médicos/tratamiento (B) en el nivel inicial de cada serie<sup>14</sup>.
10. Ganarse la vida: condiciones de trabajo: preparación/adiestramiento (B). Con la excepción de *Intercambio*, que no lo trata, el tema aparece en el nivel inicial de las restantes series<sup>15</sup>.
12. Servicios públicos y privados: comunicaciones: telegrama (B), en *Para empezar*; finanzas: oficinas de cambio de moneda (B), en *Para empezar y Antena I*<sup>16</sup>.
13. Características de las compras: pesos/medidas/tallas (B), sólo en el nivel inicial de los cuatro manuales.
14. Viajes: destinos de los viajes de vacaciones (B), en *Para empezar, Antena I y Ven I*<sup>17</sup>.

Consideradas individualmente cada una de las series, se puede afirmar que la que presenta una mayor adecuación a los criterios de MLfC es *Intercambio*: de los 97 asuntos que toca, hay 84 adecuados frente a 13 inadecuados. En *Para empezar/Esto funciona* son 20 los temas introducidos en el nivel recomendado frente a los 83 restantes; en *Antena* contamos 33 frente a 90, y en *Ven*, 35 frente a 88. Estos datos son indicativos de que los dos manuales organizados en dos niveles, *Intercambio* y *Para empezar/Esto funciona*, se ajustan mejor a los planteamientos del programa norteamericano que los organizados en tres, *Antena* y *Ven*.

---

<sup>12</sup> También en el segundo libro de *Intercambio* y *Ven II y III*.

<sup>13</sup> Aunque este tema se trata correctamente en *Para empezar/Esto funciona*, no aparece en *Intercambio*.

<sup>14</sup> También en *Esto funciona, Antena II y III y Ven II y III*.

<sup>15</sup> Vid. nota 17.

<sup>16</sup> No obstante, también lo encontramos en *Ven III*.

<sup>17</sup> También en *Intercambio II, Antena II y III y Ven II y III*.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

La inadecuación consiste mayoritariamente en presentar en el nivel inicial asuntos que en *MLfC* aparecen enmarcados en los niveles intermedio o avanzado: éste es el caso de *Para empezar/Esto funciona*, *Antena* y *Ven*. No podemos decir lo mismo de *Intercambio*, en el que la inadecuación es usual en un sentido y en otro: los temas tratados con anterioridad al nivel propuesto son tan frecuentes como los que retrasan su aparición hasta el libro segundo.

Para cerrar este apartado mencionamos los núcleos temáticos ausentes de un modo específico en cada serie. En *Intercambio* no encontramos los siguientes temas:

- Lugar y fecha de nacimiento.
- Muebles.
- Electrodomésticos, aparatos, utensilios.
- Calidad del entorno: oportunidades de ocio y entretenimiento.
- Partes del cuerpo: cuidados.
- Enfermedades y accidentes: seguro/servicios sociales.
- Condiciones de trabajo: búsqueda de empleo y preparación /adiestramiento.
- Características de las compras: modos de pago.
- Transporte: letreros e instrucciones.
- Aspectos culturales: acontecimientos especiales y folclore.

Asimismo, echamos en falta en la serie *Para empezar/Esto funciona*:

- Lugar y fecha de nacimiento.
- Compras: tiendas especializadas y horarios de apertura.
- Transporte: interacción en agencias de viajes.
- Alojamiento: hospedaje privado.
- Aspectos culturales: variedades lingüísticas de España e Hispanoamérica.

No aparecen en *Ven*:

- Clima y tiempo: catástrofes naturales, flora y fauna.
- Principales salidas en el empleo: situación del mercado de trabajo.

Y no están en *Antena*:

- Clima y tiempo: catástrofes naturales, impacto en la vida humana.

#### 4.2. Situaciones

Las 24 situaciones de *MLfC* están bien representadas en los manuales que examinamos, de modo que todas se encuentran en, al menos, uno de ellos, como muestra el *Apéndice 2*.

A diferencia de lo que ocurre con los temas, cuya introducción es gradual, no encontramos en esta ocasión grandes diferencias en cuanto al número de situaciones tratadas en los distintos niveles:

- <i>Intercambio</i>		
	Nivel I	17
	Nivel II	18
- <i>Para empezar/Esto funciona</i>		
	Nivel I	16
	Nivel II	18
- <i>Antena</i>		
	Nivel I	19
	Nivel II	16
	Nivel III	18
- <i>Ven</i>		
	Nivel I	15
	Nivel II	21
	Nivel III	17

Lo normal es que la mayoría de las situaciones se le presenten al alumno en el primer libro de una serie, y que se profundice sobre ellas en niveles sucesivos. Esto es lo que se desprende de los datos obtenidos: en todos los manuales el total de situaciones nuevas es muy inferior al de las repetidas en una o en más ocasiones. En *Intercambio* contabilizamos 14 repetidas y 6 nuevas; en *Para empezar/Esto funciona*, 13 repetidas y 8 nuevas; en *Antena*, 16 repetidas y 4 nuevas, y en *Ven*, 18 repetidas frente a 4 nuevas.

Es necesario indicar que en los manuales que se componen de tres libros, las situaciones que se repiten -como antes los núcleos temáticos, lo hacen mayoritariamente a lo largo de los tres niveles. En *Antena* responden a este comportamiento 14 de las 16 situaciones repetidas. No hay casos comunes a los niveles I y III o II y III, y solamente hay 2 comunes a los niveles I y II (*Lectura de formularios, letreros, carteleros y carteles, rótulos, programas, horarios, mapas, planos, menús, etc.*, y *Escritura de notas informales para actos comunicativos en situaciones de la vida diaria*). De modo similar, en *Ven*, 13 de las 18 situaciones se repiten a lo largo de los tres libros. No hay ninguna común a los niveles I y III, pero sí, en cambio, a los niveles I y II (*Información a*



## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

*través de altavoces, radio y televisión y Escritura de formularios) y a los niveles II y III (Audición de programas característicos de televisión, en películas o en la radio, Lectura de cartas al editor y artículos característicos de publicaciones de interés general y Escritura de cartas formales a agencias e instituciones sobre necesidades personales).*

Las situaciones que propone el programa de *MLfC* aparecen preferentemente en tres o en los cuatro libros de texto examinados, con sólo dos excepciones, ambas pertenecientes a la destreza de la audición/expresión oral: *Interacción con quienes suministran servicios públicos habituales por teléfono* (sólo en *Intercambio I* y *Antena I*) y *Presentaciones informales a grupos de pares y adultos de confianza (en Para empezar)*<sup>18</sup>.

En relación a las situaciones que no han sido tratadas en los manuales, hay que destacar que la serie *Para empezar/Esto funciona* no ofrece al alumno ninguna muestra auditiva de *Presentaciones cortas de interés al público general dadas en persona, en radio o televisión*, ni favorece, como acabamos de mencionar, la destreza expresiva de la *Interacción con quienes suministran servicios habituales por teléfono*. Tampoco trabaja con la escritura de *Breves informaciones que describen situaciones sencillas y secuencias de acontecimientos*.

En *Intercambio* no hay muestras auditivas de *Programas característicos de televisión, en películas o en la radio*, ni se practica la escritura de *Cartas formales a agencias e instituciones sobre necesidades personales*.

Al considerar la aproximación de los manuales españoles al nivel de instrucción propuesto en las páginas de *MLfC*, se observa que las situaciones que reciben un tratamiento idóneo se reparten entre las cuatro destrezas:

### 1. Audición:

- Información y anuncios de quienes suministran servicios públicos habituales en los actos de comunicación cara a cara.

### 2. Audición/expresión oral:

- Interacción con quienes suministran servicios públicos habituales en los actos de comunicación cara a cara.

---

<sup>18</sup> En el estudio de Ramírez y Hall (1990: 58) esta situación también aparece en un único libro de texto.

- Conversaciones informales cotidianas con pares y adultos.
- Conversaciones informales con pares y adultos de confianza.

3. Lectura:

- Información suministrada al público general en formularios, letreros, carteleras y carteles, rótulos, programas, horarios, mapas, planos, menús, etc.
- Anuncios y noticias cortas de interés general en periódicos, revistas y otras publicaciones; notas cortas e informales.
- Correspondencia sencilla y folletos.
- Cartas al editor y artículos característicos de publicaciones de interés general.

4. Escritura:

- Formularios que completar para el uso de servicios públicos ordinarios.

Son frecuentes también las situaciones que -siendo el nivel medio o avanzado el propuesto en *MLJC*- aparecen desde el inicio del curso; éste es el caso de:

1. Audición/expresión oral: interacción con quienes suministran servicios públicos habituales por teléfono (sólo en *Intercambio I* y *Antena I*), *conversaciones de grupo entre pares y adultos de confianza y discusiones de grupo con pares*, en los doce libros.
2. Lectura: hechos, opiniones, sentimientos y actitudes en la correspondencia de personas conocidas y amigos (pares y adultos), en los cuatro libros iniciales<sup>19</sup>.
4. Escritura: cartas personales a conocidos y amigos (pares y adultos), en los doce libros.

Considerando cada manual individualmente para determinar, como hemos hecho con los núcleos temáticos, la adecuación a las recomendaciones del programa norteamericano, los resultados que se siguen son bastante similares, de modo que no caben las comparaciones, pues encontramos 8 casos de inadecuación en *Ven* y en *Intercambio*, 9 en *Para empezar/Esto funciona* y 10 en *Antena*.

---

<sup>19</sup> También en *Intercambio II*, *Antena II* y *Ven II* y *III*.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

Hay que destacar que *Intercambio* es el único manual que introduce canciones ya desde su primer libro, mientras que los otros no lo hacen hasta los niveles intermedio y avanzado<sup>20</sup>. Por otra parte, y con la excepción de *Antena*, los libros tienden a presentar material literario para su lectura desde el principio, a pesar de que se recomienda retrasar su introducción hasta el último nivel. Finalmente, *Antena I* y *Ven I* presentan al estudiante la práctica de la escritura de fragmentos expositivos o creativos, mientras que *Intercambio* y *Para empezar/Esto funciona* aguardan al nivel intermedio.

### 4.3. Funciones

En el apéndice 3 mostramos las 22 funciones de *MLfC* más la añadida con el título de *Invitaciones y propuestas*. Puesto que la publicación norteamericana no distingue en esta ocasión niveles de instrucción, tampoco lo hacemos nosotros<sup>21</sup>.

Poco se puede comentar de los resultados, ya que un examen superficial pone de manifiesto un casi absoluto seguimiento y regularidad de todos los manuales respecto a la mayoría de las funciones. Están completos los apartados relativos al uso de la lengua para funciones de *Socialización* y para *Proporcionar y obtener información*. No obstante, no encontramos muestras de *Expresión de sentimientos personales* sobre opiniones ni mandatos a través de elogios. Los mandatos mediante advertencias sólo se dan en *Para empezar/Esto funciona*. No se trabaja la *Expresión de sentimientos personales* sobre actitudes en *Intercambio*, ni mandatos a través del convencimiento del interlocutor ni en *Intercambio* ni en *Ven*.

## 5. Conclusión

### 5.1. Temas

Tomando siempre como punto de referencia las pautas de *MLfC*, podemos afirmar que existe una considerable riqueza temática en los manuales examinados, pues de los 165 temas, el número total de los que se han tratado gira en torno al centenar.

---

<sup>20</sup> En *Ven I* se habla de cantantes, pero hasta *Ven III* no se ofrece al estudiante la muestra de una canción española.

<sup>21</sup> Sí se mantiene la distinción en niveles en el trabajo de Ramírez y Hall (1990: 59).

En cuanto a la introducción de materias por niveles, se observa una tendencia uniforme (que también encuentran Ramírez y Hall (1990: 52) en los manuales que estudian) consistente en su acumulación en los niveles iniciales, de modo que el número va descendiendo en los niveles superiores de *Intercambio y Para empezar/Esto funciona*.

A nuestro juicio, la presencia de núcleos temáticos en más de una ocasión a lo largo de la serie de niveles en que se articula un manual es un aspecto de fundamental importancia. Sería recomendable que un tema, una vez presentado al alumno, fuera retomado en algún otro momento a lo largo del proceso de aprendizaje, ya que tal reemplazo permitiría abordar el asunto con sucesivos grados de profundización, tanto desde el punto de vista del contenido como en lo relativo a las estructuras lingüísticas, que se irían complicando progresivamente. Los libros de texto analizados reflejan a este respecto un buen planteamiento pedagógico, y así lo indica el hecho de que haya más núcleos temáticos repetidos que nuevos en tres de las cuatro series.

Los asuntos en los que más se insiste pertenecen a siete grandes núcleos: *Identificación personal, Salud y bienestar, Ocio, Comunicaciones, Compras, Viajes y Acontecimientos actuales*. Todos ellos remiten a los más diversos aspectos de la vida cotidiana, y se puede afirmar que cubren buena parte de las necesidades comunicativas del aprendiz. En este orden de cosas, hay que señalar que adquieren gran desarrollo los relativos al *Ocio* y a los *Viajes*. No obstante, no podemos dejar de mencionar lo escasamente representados que están en nuestros libros de texto algunos asuntos referentes a los *Servicios públicos y privados: Telegramas, Correos, Aduanas, Policía y Embajadas y consulados*<sup>22</sup>.

Nuestros resultados coinciden sólo parcialmente con los de Ramírez y Hall: en los manuales que ellos analizan se mantienen a lo largo de niveles sucesivos los temas de *Identificación personal, Características físicas del entorno, Tiempo de ocio, Comunicaciones y Aspectos culturales*, pero también los relativos a la *Vida familiar y Relaciones entre países* (Ramírez y Hall, 1990: 52), materias que en los manuales españoles no contamos entre los más recurrentes; es más, el de las *Relaciones entre países* cuenta con una sola referencia (*Oportunidades de intercambio, en Antena III*).

---

<sup>22</sup> Esto mismo sucede en los manuales estudiados por Ramírez y Hall (1990:55) en el caso de las *Oficinas públicas*.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

Por otra parte, hemos encontrado muy escasamente representados (en un único manual o en ninguno) 42 temas, una cifra relativamente baja en relación con los 123 restantes que sí se han considerado, al menos, en dos de los cuatro manuales. Estos datos nos permiten concluir que el aspecto temático recibe un buen tratamiento cuantitativo en los manuales bajo análisis, en especial si los comparamos con los que examinan Ramírez y Hall, en los que un mayor número de áreas generales y de temas concretos -algunos de gran importancia para las interacciones del aprendizaje- no se consideran apenas. En esta situación se encuentran las áreas siguientes:

3. Servicios.
5. Comunidad/vecindario.
6. Entorno físico (catástrofes naturales, flora y fauna, impacto en la vida humana, ecología, economía y estética).
10. Ganarse la vida (excepto las ocupaciones comúnmente conocidas y preparación/adiestramiento en el trabajo).
12. Servicios públicos y privados (excepto correos, teléfono y bancos).
13. Compras (algunos aspectos concretos).
14. Viajes (destinos y actividades en vacaciones).
15. Acontecimientos actuales: aspectos políticos, económicos y sociales (excepto noticias varias y partidos políticos).

El apartado relativo a la *Educación*, aunque no carezca de aspectos no tratados (*Programas, Diplomas, Organizaciones de estudiantes, Relación entre personal y estudiantes, Disciplina, Papeles/responsabilidades/expectativas, Estructura del sistema educativo, Personal y Necesidades de la sociedad/expectativas*) está mucho más trabajado en los libros norteamericanos que en los españoles; nos encontramos con una situación análoga en lo que respecta a las *Relaciones entre países*.

No faltan, no obstante, coincidencias puntuales entre aquellos resultados y los nuestros: no aparecen en ningún manual o sólo aparecen en uno los siguientes temas: *Incapacidades físicas, Suburbios, Comida rápida, Rótulos/folleto informativos/direcciones (de compras), Agencias de información de viajes, Residencia de estudiantes y Tendencias culturales* (Ramírez y Hall, 1990: 53-56).

Por otro lado, y en relación al seguimiento de los cuatro manuales españoles a la introducción de núcleos temáticos por niveles de *MLfC*, podemos afirmar que el balance del conjunto es positivo. En la mayoría de los casos se respeta el nivel recomendado y no hay grandes diferencias

entre unos manuales y otros. Ahora bien, cuando se produce desajuste entre el nivel en que determinado asunto debería aparecer y aquél en que aparece, éste suele consistir en adelantar al nivel inicial un tratamiento que el programa norteamericano plantea para los niveles intermedio o avanzado. Nos gustaría, no obstante, señalar que asuntos tan necesarios desde el punto de vista comunicativo como los de los *Servicios médicos*, el *Tratamiento de las enfermedades* y los *Pesos/medidas/tallas*, aparecen sistemáticamente en el nivel inicial de los cuatro libros bajo análisis, pero *MLfC* recomienda que no se trabaje con ellos hasta no superar este nivel: tal contradicción nos lleva a preguntarnos si el nivel propuesto en el programa norteamericano es totalmente acertado o si se podría mejorar en puntos concretos como éste.

## 5.2. Situaciones

Se puede calificar de positivo el resultado de nuestro examen de las situaciones de *Intercambio*, *Para empezar/Esto funciona*, *Antena y Ven*, pues el solo hecho de que se traten todas es indicativo de que se intenta potenciar tanto la faceta expresiva como la comprensiva en mensajes orales y escritos.

Las situaciones mejor tratadas son las orientadas a facilitar información en contextos de la vida diaria (*Interacciones con quienes suministran servicios públicos habituales en actos de comunicación cara a cara*, *Información suministrada al público general en formularios y letreros* y *Anuncios y noticias cortas de interés general en periódicos, revistas y otras publicaciones; notas cortas e informales*) y a fomentar conversaciones informales, postulados éstos fundamentales en la enseñanza comunicativa de un idioma.

Al igual que sucede con los temas, difieren a veces los manuales españoles del programa norteamericano en cuanto al nivel de instrucción en el que se introducen determinadas situaciones, con preferencia por los momentos iniciales del proceso de aprendizaje.

A diferencia de lo que sucede en los manuales españoles, en los que analizan Ramírez y Hall abundan las situaciones poco tratadas: las referentes a la destreza de comprensión auditiva quedan reducidas a las *canciones*; no hay *conversaciones cotidianas informales* ni muestras de *cartas al editor o artículos característicos de publicaciones de interés general*; tampoco se potencia la escritura de *notas informales para actos comunicativos en situaciones de la vida diaria*, *cartas formales a agencias e instituciones sobre necesidades personales* ni de *textos expositivos o creativos* (Ramírez y Hall, 1990: 58).

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

En los manuales españoles es bastante abundante y variado el material auditivo auténtico: encontramos programas de radio o televisión (simulados e inspirados en programas reales, o los propios programas). Asimismo, se fomentan, a veces ya desde el nivel inicial, la producción de escritos expositivos o creativos (*Antena 1* y *Ven 1*).

### 5.3. Funciones

También en este apartado los manuales españoles resultan más favorecidos que los analizados por Ramírez y Hall, ya que la lista de funciones está casi completa. No obstante, existe cierto paralelismo entre unos y otros: en los manuales españoles y en los norteamericanos las funciones más descuidadas pertenecen al ámbito de la expresión de sentimientos y a las funciones orientadas a órdenes y mandatos (Ramírez y Hall, 1990: 59).

\*\*\*\*

Hemos intentado, a lo largo de estas páginas, mostrar las características que ofrecen cuatro manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera atendiendo a los criterios de *MLfC*. No ha sido nuestra pretensión decidir qué temas, situaciones y funciones deben aparecer en los manuales, ni en qué nivel deben hacerlo a lo largo de cada una de las cuatro series, sino simplemente ofrecer una descripción sistemática de los mismos para que el profesor de español, conociéndolos un poco mejor, pueda acudir al que más le interese según los objetivos que persiga en cada momento a lo largo de su labor docente.

### BIBLIOGRAFÍA

- ARIZPE, V. y B. E. AGUIRRE, 1987, "Mexican, Puerto Rican, and Cuban Ethnic Groups in First-Year College-Level Spanish Textbooks", *The Modern Language Journal*, 71, 2, pp. 125-137.
- CASTRO, F. y S. ROSA, 1992, *Ven 3*, Madrid, Edelsa/Edi-6.
- \_\_\_\_\_, F. MARÍN, R. MORALES y S. ROSA, 1990, *Ven 1*, Madrid, Edelsa/Edi-6.
- \_\_\_\_\_, 1991, *Ven 2*, Madrid, Edelsa/Edi-6.
- EQUIPO AVANCE, 1986, *Antena 1. Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.
- \_\_\_\_\_, 1988, *Antena 2. Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.
- \_\_\_\_\_, 1989, *Antena 3. Curso de español para extranjeros*, Madrid, SGEL.
- EQUIPO PRAGMA, 1988, *Esto funciona. Curso comunicativo de español para extranjeros* (A), 1ª ed., 2ª reimpr., Madrid, Edelsa/Edi-6.
- \_\_\_\_\_, 1989, *Esto funciona. Curso comunicativo de español para extranjeros* (B), 1ª ed., 3ª reimpr., Madrid, Edelsa/Edi-6.
- \_\_\_\_\_, 1989, *Para empezar. Curso comunicativo de español para extranjeros* (A y B), 1ª ed., 4ª reimpr., Madrid, Edelsa/Edi-6.

- EZQUERRA, R., 1975, "Métodos de español utilizados en Europa I", *Boletín de AEPE*, 12, pp. 3-65.
- \_\_\_\_\_, 1974b, "Análisis de métodos para la enseñanza del español", *Boletín de AEPE*, 11, pp. 31-46.
- \_\_\_\_\_, 1974, "Notas para un análisis formal de los ejercicios estructurales", *Español actual*, 26, pp. 26-32.
- LEVNO, Arley W. y Guenter G. PFISTER, 1980, "An Analysis of Surface Culture and Its Manner of Presentation in First-Year College French Textbooks", *Foreign Language Annals*, 13, pp. 47-52.
- MIQUEL, L. y N. SANS, 1989, *Intercambio. Nivel 1*, Madrid, Difusión.
- \_\_\_\_\_. 1990, *Intercambio. Nivel 2*, Madrid, Difusión.
- Modern Languages for Communication*, 1987, Albany, New York, State Education Department.
- RAMÍREZ, Arnulfo G. y J. K. HALL, 1990, "Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks", *The Modern Language Journal*, 74, 1, pp. 48-65.



## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

### APÉNDICE I. TEMAS<sup>1</sup>

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona		Antena			Ven		
	I	II	I	II	I	II	III	I	II	III
<b>1. IDENTIFICACIÓN PERSONAL</b>										
<b>Información biográfica</b>										
Edad ***	.		.		.	.		.	.	
Nacionalidad ***	.		.		.	.	.	.	.	
Dirección y teléfono ***	.		.		.			.	.	
Familia ***	.		.		.	.		.	.	.
Ocupación ***	.		.		.	.		.	.	.
Lugar y fecha de nacimiento ***					.				.	
Nombre y apellidos ***	.	.	.		.	.		.	.	
Estado civil ***	.		.		.			.	.	
<b>Rasgos físicos</b>										
Altura *** <sup>2</sup>	.		.		.	.		.	.	
Peso ***	.		.		.	.		.	.	
Complexión ***	.		.		.	.		.	.	
Rasgos faciales ***	.		.		.	.		.	.	
Aspecto corporal ***	.		.		.	.		.	.	
Color del pelo/ojos ***	.		.		.	.		.	.	
Incapacidades ***										
<b>Rasgos psicológicos</b>										
Carácter ***	.		.	.	.	.		.	.	.
Personalidad ***	.		.	.	.	.		.	.	.
Preferencias y aversiones ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Aficiones e intereses *** <sup>3</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>2. CASA Y HOGAR</b>										
<b>Tipos de alojamiento</b>										
Casa ***	.	.	.	.	.	.		.	.	.
Apartamento ***		.			.	.		.		
Alquiler/propiedad **			.		.	.		.		
<b>Habitaciones y otras partes del alojamiento</b>										
Identificación ***	.		.		.	.		.	.	

<sup>1</sup> La columna I corresponde en el segundo de los manuales a *Para empezar* (A y B) y la columna II a *Esto funciona* (A y B).

<sup>2</sup> Hemos marcado los temas *altura*, *peso*, *complexión*, *aspecto corporal* y *rasgos faciales* cuando en los manuales se hace distinción, para caracterizar físicamente a las personas, entre *alto-bajo*, *gordo-delgado* y *guapo-feo*.

<sup>3</sup> Hemos valorado conjuntamente carácter y personalidad, como también preferencias y aficiones, de ahí que los resultados en unos temas y otros sean coincidentes.

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona	Antena			Ven		
	I	II		I	II	III	I	II	III
Medida/función ***	.		.		.		.		
Muebles ***					.	.		.	.
Jardín/terrace/balcón ***									
Electrodomésticos, aparatos, utensilios **			.	.	.			.	.
<b>3. SERVICIOS</b>									
Reparaciones **			.					.	.
Servicios públicos *		.	.		.			.	.
Repartos *									
<b>4. VIDA FAMILIAR</b>									
Miembros de la familia ****	.		.					.	.
Actividades ***		.				.			.
Papeles y responsabilidades **						.		.	.
Relación entre los miembros de la familia **		.			.	.			.
<b>5. COMUNIDAD/VECINDARIO</b>									
Actividades habituales ***									
Establecimientos e infraestructura locales ***	.	.	.		.	.	.	.	.
Oportunidades para el ocio ***		.			.	.	.	.	.
Responsabilidades/expectativas *									
Relación entre los miembros de la comunidad *			.						
<b>6. ENTORNO FÍSICO</b>									
<b>Características físicas</b>									
Ciudad ***	.	.	.		.	.	.	.	.
Pueblo ***					.	.	.		
Suburbio ***									
Campo ***			.		.	.		.	
Geografía del área ****	.	.	.		.	.	.	.	.
<b>Clima y tiempo</b>									
Horas ***	.		.		.			.	

<sup>4</sup> Relaciones de parentesco.

<sup>5</sup> Relaciones personales, de convivencia, entre los miembros de la familia (no de parentesco).

<sup>6</sup> Entendemos por geografía del área tanto la geografía física de países o regiones como la descripción del espacio urbano (todo lo que hay en una ciudad).

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona	Antena			Ven		
	I	II		I	II	III	I	II	III
Días y meses ***	.		.	.			.		
Estaciones ***	.		.	.			.		
Temperatura/precipitaciones/ viento ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Catástrofes naturales **	.		.						
Flora y fauna **	.		.	.	.				
Impacto en la vida humana *	.		.						.
<b>Calidad del entorno</b>									
Oportunidades de ocio y entretenimiento *** <sup>1</sup>			.	.	.		.	.	
Ecología *	.		.	.	.		.	.	.
Economía *	.			.					
Estética **	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>7. CONSUMO/COMIDAS/ BEBIDAS</b>									
<b>Tipos de comida y bebida</b>									
Coste diario familiar ***	.	.	.	.	.		.		.
Especialidades regionales y nacionales ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>Comida rápida ***</b>									
Preparación de comidas y bebidas ***	.	.	.	.			.		.
Menús para ocasiones especiales **	.								
<b>Interacción a la hora de la comida</b>									
Comidas familiares regulares ***	.								.
Comidas con amigos/parientes ***	.		.	.					.
Comer fuera ***	.	.	.	.			.		
Socialización en establecimientos públicos **						.			
<b>8. SALUD Y BIENESTAR</b>									
<b>Partes del cuerpo</b>									
Identificación ***	.		.	.			.	.	
Cuidados **			.	.	.	.	.	.	.

<sup>1</sup> Campo, montaña, playa, piscinas, museos.

<sup>2</sup> Referencias a la belleza del paisaje o de una ciudad.

<sup>3</sup> Recursos para establecer relaciones sociales en un local público (hacer amigos).

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona		Antena			Ven		
	I	II	I	II	I	II	III	I	II	III
<b>Enfermedades y accidentes</b>										
Síntomas de enfermedades ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Servicios médicos/tratamiento ** <sup>10</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Seguro/servicios sociales *	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>9. EDUCACIÓN</b>										
<b>Organización de la Educación Secundaria</b>										
Tipos de centros ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Asignaturas ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Currículum/año escolar ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Programas **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Contenidos **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Exámenes <sup>11</sup> /graduación **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Diploma <sup>12</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Organizaciones de estudiantes *	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>Vida escolar</b>										
Actividades extracurriculares ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Relaciones entre estudiantes **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Relaciones entre personal y estudiantes **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Disciplina **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Papeles/responsabilidades/expectativas *	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>Sistema educativo</b>										
Estructura *	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Personal *	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Necesidades de la sociedad/expectativas *	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>10. GANARSE LA VIDA</b>										
<b>Tipos de empleo</b>										
Ocupaciones comúnmente conocidas ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Trabajo de verano/a tiempo partido **	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.

<sup>10</sup> También remedios naturales y caseros.<sup>11</sup> Cualquier tipo de examen, no sólo el de la Escuela Secundaria.<sup>12</sup> Cualquier tipo de diploma, por ejemplo, el de Lengua Española.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona		Antena			Ven		
	I	II	I	II	I	II	III	I	II	III
Trabajo voluntario *										
<b>Condiciones de trabajo</b>										
Búsqueda de empleo ***			•		•	•	•	•	•	•
Preparación/adiestramiento **			•	•	•	•	•	•	•	•
Papeles en el trabajo/responsabilidades **							•	•	•	
Remuneraciones/beneficios **	•			•		•	•		•	•
Relaciones con colegas y patronos *										•
<b>Principales salidas en el empleo</b>										
Situación del mercado de trabajo * <sup>13</sup>		•		•		•	•			
Nuevas tendencias en el empleo * <sup>14</sup>						•				
Relaciones laborales/empresariales *				•	•					
<b>II. OCIO</b>										
<b>Tiempo disponible para el ocio</b>										
Después de la escuela ***										
Fines de semana ***	•		•		•	•		•	•	•
Días festivos *** <sup>15</sup>	•	•	•		•	•			•	•
Vacaciones ***	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
<b>Actividades</b>										
Hobbies/deportes/otras actividades *** <sup>16</sup>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Uso de medios de comunicación ***						•				•
Organizaciones y facilidades ** <sup>17</sup>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Recursos culturales **	•	•	•	•		•	•	•	•	•
Juegos de azar ***	•	•		•	•	•		•	•	
<b>Ocasiones especiales</b>										

<sup>13</sup> Aquí incluimos referencias a conflictos laborales, paro y descripción del mercado de trabajo.

<sup>14</sup> Profesiones demandadas.

<sup>15</sup> Tiempo de Navidad, fechas de cumpleaños, etc.

<sup>16</sup> Recitales, visita a museos, excursiones, espectáculos, fiestas sociales, salir, etc.

<sup>17</sup> Todo aquello que facilita información sobre actividades de recreo (música, cine, televisión, teatro, recitales, conferencias, toros, festivales, paradores). Incluimos aquí guías del ocio, carteleras y folletos turísticos.

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona	Antena			Ven		
	I	II		I	II	III	I	II	III
Acontecimientos religiosos *** <sup>18</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Tradiciones y costumbres ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Ocasiones familiares *** <sup>19</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>12. SERVICIOS PÚBLICOS Y PRIVADOS</b>									
<u>Comunicaciones</u>									
Teléfono *** <sup>20</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Correo *** <sup>21</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Telegrama **			.						
<u>Oficinas públicas</u>									
Correos ***									.
Aduana **						.			
Policía **									
Embajadas y consulados *									
<u>Finanzas</u>									
Bancos **				.		.			.
Oficinas de cambio de moneda **			.	.					.
<b>13. COMPRAS</b>									
<u>Productos y organización comercial</u>									
Centros de compras *** <sup>22</sup>	.		.	.			.	.	
Tiendas especializadas ***	.			.	.		.	.	
Grandes almacenes ***	.		.	.			.	.	
Mercados ***	.		.	.	.		.	.	
Compañías de venta por correo **									
<u>Características de las compras</u>									
Tiempo (horas de apertura...) ***	.			.			.		
Moneda, dinero ***	.		.	.	.	.		.	
Interacción con vendedores ***	.		.	.	.		.	.	
Artículos y compras diarias *** <sup>22</sup>	.		.	.			.	.	

<sup>18</sup> Fiestas navideñas, bodas, Semana Santa, etc.<sup>19</sup> Bodas, cumpleaños, Navidad, etc.<sup>20</sup> Tanto si el tema de las conversaciones telefónicas es tratado específicamente como si aparecen conversaciones telefónicas que giren en torno a cualquier tema.<sup>21</sup> Marcamos este tema siempre que en el manual se recurra a la escritura y/o lectura de cartas personales o formales.<sup>22</sup> Este punto lo marcamos siempre que marcamos el de tiendas especializadas, grandes almacenes o mercados.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona	Antena			Ven		
	I	II		I	II	III	I	II	III
Modos de pago **			.	.	.		.	.	
Pesos/medidas/tallas **	.		.				.		
<b>Información de vendedores</b>									
Precios ***	.	.	.	.	.		.	.	
Anuncios **		.	.	.	.		.	.	
Publicaciones de consumidores *						.		.	
Rótulos/folletos informativos/direcciones *			.						
<b>14. VIAJES</b>									
<b>Transporte</b>									
Medios de transporte ***	.	.	.	.	.	.	.	.	
Mapas ***	.	.	.	.	.		.		
Horarios y billetes ***		.	.	.	.		.	.	
Letreros e instrucciones ***			.	.	.		.	.	
Interacción en los mostradores ***		.	.	.	.		.	.	
Anuncios/información de promoción ***	.	.	.	.	.	.	.	.	
Itinerarios **		.	.	.	.	.	.	.	
Interacción en agencias de viajes **		.		.			.	.	
<b>Agencias de información de viajes **</b>									
<b>Alojamiento</b>									
Residencia de estudiantes **									
Camping/caravana **		.	.	.	.		.	.	
Hoteles y pensiones **		.	.	.	.	.	.	.	
Hospedaje privado **		.		.			.		
<b>Características de viajes de vacaciones</b>									
Destinos **	.	.	.	.	.	.	.	.	
Actividades **	.	.	.	.	.	.	.	.	
<b>15. ACONTECIMIENTOS ACTUALES</b>									
<b>Aspectos políticos, sociales y económicos</b>									

<sup>23</sup> También la compra de prendas de vestir.

<sup>24</sup> Oficinas de turismo.

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona	Antena			Ven		
	I	II		I	II	III	I	II	III
Noticias varias ***		.	.	.	.	.	.	.	.
Aspectos políticos diversos **		.	.	.	.	.	.	.	.
Aspectos económicos diversos **		.	.	.	.	.	.	.	.
Aspectos sociales diversos **		.	.	.	.	.	.	.	.
<b>Aspectos culturales</b>									
Artes (teatro/cine/música) ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Gente de las artes *** <sup>25</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Acontecimientos especiales *** <sup>26</sup>		.	.	.	.	.	.	.	.
Instituciones/infraestructura cultural ** <sup>27</sup>	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Escenarios históricos y artísticos *** <sup>28</sup>		.	.	.	.	.	.	.	.
Folclore **		.	.	.	.	.	.	.	.
Tendencias *		.	.	.	.	.	.	.	.
Hispanoamérica ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Variedades lingüísticas de España e Hispanoamérica ***	.	.	.	.	.	.	.	.	.
<b>Relaciones entre España y los países de los alumnos</b>									
Oportunidades de intercambio **		.	.	.	.	.	.	.	.
Influencia de un país en otro *		.	.	.	.	.	.	.	.
Vínculos culturales *		.	.	.	.	.	.	.	.
Relaciones económicas *		.	.	.	.	.	.	.	.
Relaciones gubernamentales *		.	.	.	.	.	.	.	.
Percepciones individuales *		.	.	.	.	.	.	.	.

<sup>25</sup> También cantantes y escritores.

<sup>26</sup> Fiestas típicas y actos culturales españoles.

<sup>27</sup> Información de todo tipo sobre actos culturales (cartelera, carteles de ferias, etc).

<sup>28</sup> La ciudad vista como espacio monumental (la ciudad que visita el turista).



## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

### APÉNDICE 2. SITUACIONES<sup>29</sup>

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona		Antena			Ven		
	I	II	I	II	I	II	III	I	II	III
<b>AUDICIÓN</b>										
Información y anuncios de quienes suministran servicios públicos habituales <sup>30</sup> en los actos de comunicación cara a cara *** <sup>31</sup>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Información (boletines, anuncios) suministrada por altavoces, radio y televisión ***	•			•	•			•	•	
Presentaciones cortas de interés al público general dadas en persona, en radio o televisión ** <sup>32</sup>		•			•	•	•	•	•	•
Canciones, en vivo o grabadas *	•	•		•			•			•
Programas característicos de televisión, en películas o en la radio ** <sup>33</sup>			•	•	•	•	•		•	•
<b>AUDICIÓN/EXPRESIÓN ORAL</b>										
Interacción con quienes suministran servicios públicos habituales en los actos de comunicación cara a cara *** <sup>34</sup>	•	•	•		•	•	•	•	•	•
Conversaciones informales cotidianas con pares y adultos *** <sup>35</sup>	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Conversaciones informales con pares y adultos de confianza ***	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Interacción con quienes suministran servicios públicos habituales por teléfono **	•				•					
Conversaciones de grupo entre pares y adultos de confianza **	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Discusiones de grupo con pares **	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

<sup>29</sup> La columna I corresponde en el segundo de los manuales a *Para empezar* (A y B) y la columna II a *Esto funciona* (A y B).

<sup>30</sup> Vendedores, cajeros, cobradores, policía, personal de hotel, etc.

<sup>31</sup> Todo tipo de diálogos que se entablan entre cliente y vendedor presentados en cinta al estudiante.

<sup>32</sup> Noticias breves.

<sup>33</sup> Tanto programas que existen realmente (*RNE*) como aquéllos que los imitan (por ejemplo, el consultorio de Elena Francis, transformado en el de Elena Francés en *Esto funciona*).

<sup>34</sup> Consideramos válidos los ejercicios de simulación en los que un estudiante debe ser vendedor o recepcionista y el otro, cliente.

<sup>35</sup> En los manuales analizados sólo se da esta circunstancia en el caso de pares, es decir, compañeros de la clase.

	Intercambio		Para empezar/ Esto funciona		Antena			Ven		
	I	II	I	II	I	II	III	I	II	III
Presentaciones informales a grupos de pares y adultos de confianza **			•							
<b>LECTURA</b>										
Información suministrada al público general en formularios, letreros, carteleros y carteles, rótulos, programas, horarios, mapas, planos, menús, etc ***	•	•	•	•	•	•		•	•	•
Anuncios y noticias cortas de interés general en periódicos, revistas y otras publicaciones; <sup>36</sup> notas cortas e informales ***	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Correspondencia sencilla y folletos ** <sup>37</sup>		•	•				•		•	
Hechos, opiniones, sentimientos y actitudes en la correspondencia de personas conocidas y amigos (pares y adultos) **	•	•	•		•	•		•	•	•
Cartas al editor y artículos característicos de publicaciones de interés general **		•	•				•		•	•
Pasajes de poesía y prosa para una apreciación cultural **	•	•	•	•			•	•	•	•
<b>ESCRITURA</b>										
Formularios que completar para el uso de servicios públicos ordinarios ***	•		•	•	•	•	•	•	•	
Notas informales para actos comunicativos en situaciones de la vida diaria ***	•	•	•	•	•				•	
Breves informaciones que describen situaciones sencillas y secuencias de acontecimientos **	•	•			•	•	•		•	
Cartas personales a conocidos y amigos (pares y adultos) **	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Cartas formales a agencias e instituciones sobre necesidades personales **			•	•	•	•	•		•	•
Muestras cortas de escritos expositivos o creativos ** <sup>38</sup>		•	•	•	•	•	•	•	•	•

<sup>36</sup> También encuestas, estadísticas y todo tipo de datos presentados en la prensa.

<sup>37</sup> Escritos propagandísticos.

<sup>38</sup> Tanto los que tienen intención literaria como los que carecen de ella.

## ANÁLISIS DE CUATRO MANUALES

### APÉNDICE 3. FUNCIONES

	Intercambio	Para empezar/ Esto funciona	Antena	Ven
<b><u>SOCIALIZACIÓN</u></b>				
Saludos	•	•	•	•
Despedidas	•	•	•	•
Presentaciones	•	•	•	•
Dar las gracias	•	•	•	•
Disculparse, presentar excusas	•	•	•	•
Invitaciones y propuestas	•	•	•	•
<b><u>PROPORCIONAR Y OBTENER INFORMACIÓN SOBRE:</u></b>				
Hechos cotidianos <sup>39</sup>	•	•	•	•
Acontecimientos especiales <sup>40</sup>	•	•	•	•
Necesidades	•	•	•	•
Opiniones	•	•	•	•
Actitudes <sup>41</sup>	•	•	•	•
Sentimientos	•	•	•	•
<b><u>EXPRESAR SENTIMIENTOS PERSONALES SOBRE:</u></b>				
Hechos cotidianos	•	•	•	•
Acontecimientos especiales	•	•	•	•
Opiniones				
Actitudes		•	•	•
<b><u>HACER QUE OTROS ACTÚEN DE CIERTO MODO MEDIANTE:</u></b>				
Sugerencias	•	•	•	•
Peticiones	•	•	•	•
Mandatos	•	•	•	•
Consejos	•	•	•	•
Advertencias		•		
Convencimiento		•	•	
<u>Elogios</u>				

<sup>39</sup> Hechos y actividades cotidianas, datos, situaciones.

<sup>40</sup> Obras de teatro, viajes, bodas, premios, accidentes, sucesos extraordinarios.

<sup>41</sup> Reacciones a las opiniones y al carácter de otros.